

莫里哀劇集

上輯之六

德·浦叟雅克先生

李健吾譯

開明書店





莫里哀劇集

上輯之六

德·浦叟雅克先生

李健吾譯

開明書店印行

德·浦·叟·雅·克·先·生

一九四九年六月出版

每冊定價：〇四・〇

印 刷 者	發 行 者	翻 譯 者	著 作 者
開 明 書 店	代 表 人 范 洗 人	李 健 吾	莫 里 哀
	開 明 書 店		
	上 海 福 州 路		

有著作權*不准翻印

序

狄德羅 (Diderot) 說過，「假如你以爲能夠寫浦叟雅克的人，遠比能夠寫忿世嫉俗的人多，那你就錯了。」

德·浦叟雅克先生 (M. sieur de Pourceaugnac) 是一齣笑劇，一六六九年十月六日，先在宮庭演出，十一月移在劇院，和巴黎人士相見，莫里哀飾主角，呂里 (Lully) 譜曲。這應當是莫氏最最胡鬧的笑劇，奇突的地方讓你想到他的希臘前輩阿芮斯陶芬尼斯，撒野的地方仍然讓你想到這位前輩，但是更讓你想到十六世紀的辣布萊，同時他們的健康，莫氏也一樣具有。戲看過了以後，我們顯然感到莫氏遠比他們資力雄厚：自然和藝術在這裏得到完整深厚的生命，不像現代那樣纖巧，也不像古代那樣粗疏。

尤其難能可貴的是，這齣異想天開的笑劇有一個中心人物，他有性格，或

者換一句話說，他的性格有厚度，不是一個紙紮人，雖說由人撥弄，始終穩如泰山。他從外省來，第一遭踏進京都，但是，他相當自負，把鄉鄙的身份帶到市廛，傲然來做京都富商的女婿，受欺受給，直到化裝逃走，大多由於自負過甚。他之所以受懲罰，並非沒有來由。他從外省來，扮了一趟可憐角色，這不就是說，他是一個可憐的鄉下人，根本他就不是鄉下人。性格上的過失不算，他冒冒失失來娶一個他不認識的闊小姐，大約就只因為她闊，先就不可饒恕。糊裏糊塗破壞人家的愛情和因緣，還不算在裏面。

明白這個，我們就可以接受幾個流氓和他搗亂的舉動。斯布芮嘎尼和他的一羣男女，的確不是正經東西，但是，站在喜劇的觀點來看，他們成全一樁好事，一對青年男女（莫氏永遠站在愛情和青春這方面）的美滿因緣，這就值得寬恕他們過去的爲非作歹，說實話，他們在這齣笑劇裏面沒有絲毫不是，除非是逗我們大笑好些次。而且，說到最後，社會上也就是他們這批亡命之徒有時候還有義氣，還有勇敢和聰明，幫助無告之人脫離苦海。喜劇家向例偏愛這些

正人君子不屑一顧的流氓，我相信，往往倒有道理。經驗使喜劇家走上反叛的道路；道學家自來不愛他們。

說到這裏，未嘗不爲莫氏在中國擔憂，中國自來多的是道學先生，前進的，落伍的，都看不慣笑劇式的搗亂胡鬧。但是能夠寫德·浦叟雅克先生這樣一齣笑劇，狄德羅說的對，正和高喜劇同樣難能可貴。

德·浦叟雅克先生

喜劇——舞劇

人物：

德·浦叟雅克先生 ①

奧隆特

玉莉 奧隆特的女兒。

賴芮娜 女策士，冒稱彼喀狄人 ②。

呂賽特 冒稱嘎司考涅人 ③。

艾辣斯特 玉莉的愛人。

斯布芮嘎尼 拿波里人 ④，策士。

醫生甲

醫生乙

藥劑師

一個鄉下人

景在巴黎 ⑤。

一個鄉下女人

古怪醫生甲

古怪醫生乙

律師甲

律師乙

守衛甲

守衛乙

一個警吏

兩個弓箭手

若干歌手，樂人和舞僮。

第一幕

第一場 艾辣斯特，一個女歌手，兩個歌手，若干樂人；一隊舞俑。

艾辣斯特（向歌手和舞俑）照我吩咐你們的，演奏夜行曲④。我自己，不願意在這兒露面，走開了。

第二場 一個女歌手，兩個歌手，若干樂人；一隊舞俑。

一個女歌手

撒呀，迷人的夜，拿你罌粟的花粉⑤

撒在人人的眼上；

除非是肯服從愛情指揮的人們，

不許一個人醒在這可愛的地方。

歌手甲

你的影子和你的靜，
比美麗的白天更美，
有甜蜜的時間讓他們談愛說情。

談愛說情到老，

又沒有人反對

我們的願望，應該多好！

心安排好了我們相愛，

生身的尊長偏偏殘害。

談愛說情到老，

又沒有人反對

我們的願望，應該多好！

歌手乙

愛情完美，

就是反對我們的願望也會失敗：

三個人合唱

克服患難，
全靠相愛。

讓我們烈火般長久相愛：
父母的嚴酷，殘暴的約束，
叛逆的命運，別離和勞苦，
也就是加強情誼的誠篤。

讓我們烈火般長久相愛：

兩心相愛，
無毒不敗。

首節舞劇。

【兩個舞俑舞蹈。

次節舞劇。

【兩個侍童舞蹈。

第三節舞劇。

【四個觀客在兩個侍童舞蹈的時候爭吵起來，拔劍相鬪，舞蹈。

第四節舞劇。

【兩個守衛分開四個鬪士，勸和之後，一同舞蹈。

第二場 玉莉，艾辣斯特，賴芮娜。

玉莉 我的上帝！艾辣斯特，當心人看見。我直怕人家看見我們在一起；經過禁止，再看見我犯，那就毀定啦。

艾辣斯特 我四面看啦，沒什麼。

玉莉 賴芮娜，你也得把細；當心有人來。

賴芮娜 （退往舞臺裏）放心我好啦，你們有話講，儘管放膽子講。

玉莉 你對我們的事想出什麼好辦法沒有？父親一心要走的那門兒壞親事，艾辣斯特，你覺得自己真有把握打消得了？

艾辣斯特 至少我們都在拚命幹；我們已經準備好了一大批砲位來摧毀這可笑的計劃。

賴芮娜 不得了，你父親來啦。

玉莉 啊！我們快散。

賴芮娜 不對，不對，不對，別動；我看錯啦。

玉莉 我的上帝！賴芮娜，你真胡鬧，儘吓唬人！

艾辣斯特 是的，美麗的玉莉，我們爲這個布置了許多機關；照着你先前許我做的，我們不遲疑，一定全部開動。你不必問我們玩些什麼把戲，到時候有你開心的就是了；好比看喜劇，你頂好跟着戲，吃驚吃足味道，用不着先打聽下邊還有什麼：我們安排下種種策略，單等機會到了施展，主持人是機伶的賴芮娜和快當的斯布芮嘎尼。

賴芮娜 當然。你父親活拿人開心，里冒散^①的律師，德·浦叟雅克先生，他見也不會見過，就攆給你做姑爺，當着我們的面，坐着公共馬車把你接走，天下有這種事？難道單只你叔叔一句話，多上個三四千艾居^②，他就好把你喜歡的情人扔掉！像你這樣一個玉琢的人兒，難道嫁一個里冒散人？他要是想成親，自己不好娶一個里冒散女人，

少吵鬧別人？光是德·浦叟雅克先生這個姓，我聽了就怒火沖天。我厭惡德·浦叟雅克先生。單就爲他這個姓，德·浦叟雅克先生，我說什麼也得破壞這門兒親事；反正你做不了德·浦叟雅克夫人。浦叟雅克！誰受得了？不成，我先受不了浦叟雅克；我們要他個好看的，奚落了又奚落，德·浦叟雅克先生不打回票，回里冒散，別想我們住手。

艾辣斯特 我們的拿波里人來啦，精明着哪，一定有消息告訴我們。

第四場 玉莉，艾辣斯特，斯布芮嘎尼，賴芮娜。

斯布芮嘎尼 少爺，你的對頭來啦。我在歇馬車的地方看見他的，離這兒有三哩遠；他下車到廚房用飯，我研究他足足研究了大半小時，背都背下來了。說到他的外形，我想不必同你們談：回頭你們自己看好了，大自然有多少心得給他，服裝是不是恰好相襯。不過，說到他的才情，我不妨先告訴你們，最笨的人裏面有他一份；我們遇着他，真是遇着啦，你撒網；他上網，鑼鼓像活響，對了點兒啦。

艾辣斯特 你告訴我們的是真的？

斯布芮嘎尼 怎麼不真，我認人準着哪。

賴芮娜 小姐，他可有名兒啦。你的事交他辦準沒錯兒，幹這類大事，我們的世紀他是頭條好漢；爲了幫助朋友，他一輩子二十回，見義勇爲，冒充軍的險①；他寧可丟掉胳膊肩膀，也要把最困難的事圓滿結束；像現在你看他，我不知道他拔刀相助，幹了多少風光事，這纔讓祖國流放到外頭。

斯布芮嘎尼 你這一恭維我呀，我倒窘啦。你平生驚天動地的業績，我說是恭維，其實是公道，警方說，那位外國年輕爵爺，人家把他帶到府上，你在要錢的時候，規規矩矩騙了他一萬二千艾居；又如你漂漂亮亮簽的那張假契，害了一整家子人；又如人家存給你的東西，你能夠翻了臉，毅然否認；又如那兩個人不該弔死，你拔刀相助，一作證，全弔死了。

賴芮娜 全是小事，不值得提；你一表揚，我真還臉紅啦。

斯布芮嘎尼 我願意顧全你的謙虛，不談也罷；爲了開始攻擊，我們快和我們的外省老鄉保持接觸，同時你那方面，你把別的喜劇演員爲我們預備齊全，隨時要派用處。

艾辣斯特 小姐，千萬記住你的角色；爲了掩護我們的戲弄，像以前對你講的，你對父親的決心裝做極其滿意的樣子。

玉莉 假如只有這個，我決錯不了。

艾辣斯特 不過，美麗的玉莉，假如我們的布置全失敗了呢？

玉莉 我就對父親宣布我的真情。

艾辣斯特 假如他不顧你的感情，固執到底呢？

玉莉 我就恐嚇他，說我要進道院。

艾辣斯特 可是假如不顧一切，他強迫你出嫁呢？

玉莉 你要我對你怎麼講？

艾辣斯特 我要你對我怎麼講？

玉莉 是呀。

艾辣斯特 真心相愛就會說。

玉莉 到底是什麼呀？

艾辣斯特 世上就沒有東西拘束得了你；不管父親肯不肯，你答應我嫁我。

玉莉 我的上帝！艾辣斯特，對我現在的作爲你就滿意了罷，別試驗我將來的決心；我們也許勿需乎闖禍，走極端，你就別先拿話加重我的責任；萬一需要的話，看事行事，我不見得就作得了主。

艾辣斯特 可是……

斯布芮嘎尼 不得了！我們的對頭來啦：大家當心。

賴芮娜 啊！什麼個德行樣兒喲！

第五場

德·浦叟雅克先生，斯布芮嘎尼。

德·浦叟雅克 （面向他來的那邊，對尾隨他的人發話）好啊！什麼？怎麼回事？怎麼的

啦？鬼抓了這愚蠢的城，住在裏面的愚蠢的人！你別想走一步，就有閒無賴看着你笑！哎！發楞的先生們，幹自己的事去，放人家過去，沒什麼好笑的。我要是再看見誰領頭笑，我不給他一拳，鬼抓了我。

斯布芮嘎尼 （也向那羣人發話）先生們，怎麼回事？這是什麼意思？你們在跟誰鬧？遠來的規矩人，也好這樣拿人家開心？

德·浦叟雅克 這位先生講理，你們看。

斯布芮嘎尼 你們這叫什麼作法兒？有什麼好笑的？

德·浦叟雅克 對極。